



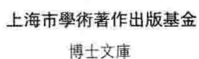
上海市學術著作出版基金

韓國漢文古文獻異形字研究

呂浩 著



上海世紀出版集團



吕浩 著

世紀出版集團 上海人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

韩国汉文古文献异形字研究/吕浩著. —上海:
上海人民出版社, 2013
ISBN 978-7-208-11891-1

I. ①韩… II. ①吕… III. ①汉字-古文字-异体字-
研究-韩国 IV. ①H121②H124.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 263618 号

責任編輯 黃玉婷

韓國漢文古文獻異形字研究

呂浩著

世紀出版集團

上海人民出版社出版

(200001 上海福建中路 193 號 www.ewen.cc)

世紀出版集團發行中心發行

常熟新驊印刷廠印刷

開本 635×965 1/16 印張 35.25 插頁 4 字數 434,000

2013 年 12 月第 1 版 2013 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-208-11891-1/H·73

定價 83.00 元

本書出版由上海市哲學社會科學學術著作出版基金資助
項目資助：教育部人文社科一般項目“新羅金石文綜合研究”

序 言

對歷史漢字進行整理研究，最根本的就是找出字形演進中業已中斷的線索，即通過過渡性形體來考查古代字書中貯存的一些疑難漢字。所謂過渡性形體，主要是指在文字楷化過程中，由於種種變異帶來的形體分化，最終形成跟原字形迥然不同的形體。而且有的變異形體甚至被古代字書（如《字彙》）固定為另外的字，從而掩蓋了字形演變的線索，並最終成為音義不詳的疑難字。我們在漢魏六朝隋唐五代石刻文字研究中系統梳理了過渡性形體，構建了部分疑難字在歷史漢字演變中的邏輯鏈條，理清了不少字際關係，整理出版了《中古漢字流變》，為漢字發展史增添了一些細節內容。

研究歷史漢字是譜寫漢字發展史的前提，這其中當然少不了漢字在域外的傳播與接受研究。改革開放以來，域外漢學的發展盛況空前，而域外漢學最基本的層次是漢字及其文化的傳播研究。一方面，域外漢字傳播接受規律的調研已成為海外中國學研究的基礎。另一方面，國內學者很少關注于域外歷史漢字研究。“韓國漢文古文獻異形字研究”可以說是在域外歷史漢字研究領域的一次嘗試。這個研究可以追溯至2006年，在呂浩赴韓講學之前，曾來我處商談東渡後搜求古字書一事。調研中並未發現與顧野王《玉篇》同系統的文獻，倒是搜集到了大量古文書及金石文。從歷史文化淵源關係來看，朝鮮半島的漢字文獻，在所有域外漢字漢學傳播過程當中成為最具代表性的一

環，具體表現就是韓國漢文古文獻數量眾多，時代跨度大，文獻類型多樣。這些都為這個選題的研究提供了便利。可以說，“韓國漢文古文獻異形字研究”以韓國歷史漢字為研究對象，通過對韓國歷史漢字字形流變的梳理與研究，構建了漢字在韓國古代的流變序列，與《中古漢字流變》相輔相成，開拓了域外漢字研究新領域。

在韓國歷史漢字研究中，作者沒有沿用傳統異體字、俗字這些提法，而是採用了“異形字”這個概念，並把它與主形字（現代通行的繁體系統內的正字）對應，加強了韓國歷史漢字研究的可操作性。同時，在字的下位層次概念中，作者認為構件是指漢字系統中具有構意功能的最小的形音義統一體。在漢字發展史上，由於隸變等原因而造成某個構件發生形變，或造成某些構件相互粘連融合而成筆畫塊體，這兩種情況稱作構件變體。對於某些簡化字來說，字形中的“構件”不一定都具有構意功能，那些沒有構意功能的“構件”稱為准構件。從一定程度上講是重新定義了構件、構件變體和准構件，為異形字字樣的分析與研究構建了相對完整的理論支撐。

“韓國漢文古文獻異形字研究”並不限於域外漢字形體流變規律的探查，還通過異形字的形異度與理據分析，系統分析了異形字的時代性，進而討論了異形字在文獻斷代中的應用價值。

這本書得到上海市學術著作出版基金資助，說明學界對域外歷史漢字研究的重視，也同樣說明呂浩在相關學術領域的深厚積累。過去的十多年裏，他的學術成果主要集中在域外漢字領域，相關著作多次得到上海市學術著作出版基金資助以及上海市文化發展基金資助。我們有理由相信，域外漢字研究將進入更多學者的研究視野，我們也期待國內學者在這個領域有更多創獲。

臧克和 2013年春節

於華東師範大學中國文字研究與應用中心

马克思主义研究 哲学社会科学研究 第二十五辑 (2013 年 12 月)

贡献与终结——牟宗三儒学思想研究 杨泽波 著

近代上海外汇市场研究(1843—1949) 宋佩玉 著

顺康词坛群体步韵唱和研究 刘东海 著

城市化进程中戏曲传承与发展研究 朱恒夫 著

韩国汉文古文献异形字研究 吕浩 著

博士文库 第十五辑 (2013 年 12 月)

会计准则国际趋同与信息质量国际比较 陈辉发 著

《鹿特丹规则》与相关货物运输公约的冲突及其协调 吕鸣 著

上海合作组织发展进程研究:地区公共产品的视角 王健 著

第二次世界大战以来日本安全观的形成和演变 孙叶青 著

近代上海城乡景观变迁(1843—1863 年)——基于上海道契档案的数据处理与分析 陈珺 著

罗尔斯晚期正义理论研究 杨晓畅 著

目 錄

第一章 緒論	1
一、選題	1
二、本選題的研究現狀	2
三、研究的內容和範圍	5
四、研究思路與方法	8
五、關於異形字概念	12
六、異形字與主形字	21
第二章 韓國漢文古文獻異形字概論	23
一、手書文獻異形字	25
二、印刷文獻異形字	29
三、韓國漢文古文獻異形字特點	32
四、韓國古今異形字對比	37
五、韓國漢文古文獻異形字調查研究的意義	44
第三章 異形字與主形字區別特徵分析（上）	47
一、韓國漢文古文獻異形字總體特徵	47
二、關於異寫與異構問題	79

第四章 異形字與主形字區別特徵分析（下）	89
一、異形字的形異度	89
二、異形字的理據	145
第五章 韓國漢文古文獻異形字的時代屬性	148
一、異形字的時代性與斷代問題	150
二、現代通用漢字演進脈絡	169
主要參考文獻	187
附錄	189
附錄一 韓國漢文古文獻異形字譜	189
附錄二 本書文獻及部分文獻簡稱表	437
附錄三 《物名考》異形字及相關問題	456
附錄四 《新訂字藪》初探	472
附錄五 關於《全韻玉篇》的幾個問題	489
附錄六 《物名考》《字類註釋》《全韻玉篇》異形字對比	497

第一章 緒 論

改革開放三十多年來，域外漢學的發展盛況空前。就文字學來說，古文字研究、中古文字研究、漢文古辭書研究、現代通用漢字研究在海外成就了一大批專家。可以說，國內文字學的各個領域在海外都有相關專家，只是各國學者研究方嚮略有差異，如美國、加拿大、英國、法國、德國的一些學者傾嚮於甲骨文研究，而日本、韓國學者傾嚮於漢文古辭書、漢字字樣及現代通用漢字的研究。

一、選題

我們認為域外漢學的研究，最基本的層次是漢字及其文化的傳播。因此，開展域外漢字傳播歷史過程的調研，既具有重要學術價值，又具有現實實踐意義。從學術價值來看，域外漢字的傳播，奠定了海外漢學接受的基礎。因此，對域外漢字傳播接受規律的調研，成為海外中國學研究的基礎。從歷史文化淵源關係來看，高麗半島的漢字文化，在所有域外漢字漢學傳播過程當中成為最具代表性的一環；漢字在公元前三世紀左右傳入韓國，到新羅統一三國時期（公元七世紀左右），漢字取得公用文字（或正式的、官方的文字）的地位。此

後，雖然由於歷史、政治、社會因素等諸多方面的原因，漢字在韓語中的比例以及地位有所改變，但是一直得以傳承和延續下來。從地域上看，在環太平洋地區“漢字文化圈”當中，韓國也屬於最重要的“中轉”區域。即使同屬“漢字文化圈”的日本，若干重要的漢籍文獻，也是經由高麗半島傳播的。我們2006年在韓國講學一年，其間收集了大量的韓國漢文古文獻資料。在此基礎上，我們設計了研究課題——韓國漢文古文獻異形字研究。開展韓國漢文古文獻異形字研究，對韓國的漢字來源、傳承、使用等方面進行調研，對於域外的漢字的研究，以及域外的漢字教學、探討域外漢學的傳播、接受規律，具有不可替代的學術價值。

從現實實踐意義來看，面向電腦使用字符集創建，全面調查韓國漢文古文獻中的異形字字樣，對於國內的漢字研究提供有力的幫助，同時對於漢字的推廣和教學，乃至整個中國文化的推廣和傳播都具有重要現實意義。基於此，探究漢字形體跨文化流變、對兩國之間文化交流資訊交換和漢語學習的影響，從而探索海外漢字傳播規律，由此為國際漢語推廣服務，進而為“漢字文化圈”的漢字“書同文”目標服務。調查中韓通用漢字的異同，為設計基於資訊交換的字符集提供直接資料和資源，為面向韓語區的國際漢語推廣提供漢文書處理策略。

二、本選題的研究現狀

韓國出土的漢字材料時代較早的是新羅時代，從那以後一直到二十世紀四十年代，漢字一直在朝鮮半島廣泛運用，也留下了大量的漢文典籍。從1948年到1972年，漢字在韓國處在被禁用時期。因此，韓國的近現代漢字研究主要是從二十世紀八十年代開始的。

韓國漢字研究主要在兩個領域發展，一是考古漢字研究，二是漢字教育研究。

韓國考古漢字研究主要有簡牘文、金石文、古文書文本的考介，綜合研究如《新羅的文字》收錄並釋讀了新羅時期的簡牘、金文、瓦當文、陶文、碑刻等漢文資料；李基白《新羅上代古文書資料集成》（一志社 1987 年）較為全面地收錄了自新羅木簡到高麗王朝末年的手書及印刷文書文本，部分文本配有釋文及時代屬性標注。木簡專門研究有李鎔賢《韓國古代木簡研究》（高麗大學 2001 年博士學位論文）等，金石專門研究有金煥泰《三國新羅時代佛教金石文考證》（民族社 1992 年）、任昌淳《韓國金石集成》（一志社 1984 年）、金福順《新羅石經研究》（《東國史學》2002 年第 37 期）、金錫夏《丹陽真興王赤城拓境碑解讀文》（《史學志》1978 年第 12 期）、南豐鉉《丹陽赤城碑解讀試考》（《史學志》1978 年第 12 期）、金昌鎬《六世紀新羅金石文釋讀與分析》（慶北大學 1994 年博士學位論文）等等。韓國考古文字研究的另一個方向是書體研究，如孫煥一《新羅赤城碑書體 I、II》（《泰東古典研究》1999 年第 16 期、2000 年第 17 期）、孫煥一《新羅時代書體研究》（檀國大學 2002 年博士學位論文）。

韓國漢字教育研究的主體是八十年代以來的研究生，從韓國國會圖書館學位論文目錄索引可以查出這樣的資訊：1980 年至 2000 年的二十年間，研究漢字的碩博士學位論文共 82 篇（八十年代 37 篇，九十年代 45 篇），但是這些論文大部分為韓國國文學科研究生所作，原因是漢字就是韓文的一部分，漢字詞在韓國語詞彙中占 70% 以上。20 年間，真正從漢語角度研究漢字的學位論文只有 8 篇。韓國漢字教育研究包括基礎漢字的選定、基礎漢字字義研究、漢字指導與教育、漢字書寫指導等。

當然，韓國的漢文辭書也涉及漢字研究問題，如朴瑄壽《說文解

字翼徵》(光文社 1912 年)用金文材料證《說文解字》，權丙勳《六書尋源》(全書 30 冊，1940 年)最大發明在於“悟字有贅畫”、“辨字有隱義”。

與本課題有較為直接關係的韓國漢字研究就是高麗大藏經研究所李圭甲教授 2000 年編著出版了《高麗大藏經異體字典》，共收錄正字字頭 7486 個字、異體字 29478 個字。以漢字構形學理論分析，這 29478 個異體字中異寫字占 94.61% (資料來源於 2003 年北京師範大學博士學位論文)，其他屬於異構字，這其中還有同源通用字、同音借用字。《高麗大藏經異體字典》資料完備、字樣豐富，但對於異寫字字樣的確定和選取顯得過於龐雜，不少字樣可以作適當歸併。

日本雄山閣於昭和五十八年出版《異體字資料集成》，收錄松井義《古今字樣考》(1861 年)、萩原秋岩《別體字類》(1871 年)等研究論文，日人鯨貝房之進《俗字考》(1931 年)考辨了日本漢字中的一些俗字，這些研究雖針對日本漢字異形現象，對本課題也具有參考意義。

國內對於韓國漢字的研究常見的是從漢字傳播的角度概論式地介紹漢字在什麼時期傳到朝鮮半島，後來韓國如何禁用漢字，韓國的幾種學習漢字的課本(如《千字文》等)。北京大學安炳浩教授《朝鮮漢字音體系的研究》探討了韓國漢字讀音問題，他的《關於全韻玉篇》一文重點介紹了朝鮮漢字辭書《全韻玉篇》與《奎章全韻》以及中國古辭書的關係。

國內學者對於中國漢字異體字的研究已是具有了相當的廣度和深度：劉復、李家瑞編《宋元以來俗字譜》(1957 年文字改革出版社重印)收集了宋元明清 12 種民間刻本中的俗字 6240 個，大體反映了宋以降八九百年間的俗字演變軌跡。張涌泉《敦煌俗字研究》(上海教育出版社 1996 年版)以保存俗字最為豐富的敦煌文獻為基本研究材

料，同時博采歷代散見的俗字研究資料，從理論的高度全面系統地論述了俗字的性質，敦煌俗字的概況、類型及辨識方法，構建了敦煌俗字學的完整理論體系。在敦煌俗字考證上與傳世字書、碑刻等文獻中的俗字材料相參證，對每個俗字的源流作了詳細的考辨。王立軍《宋代雕版楷書構形系統研究》（上海教育出版社 2003 年版）在分析 20 多萬字的雕版印刷文本材料的基礎上，編錄字組 4734 組，確定主字形 4840 個，較為全面地反映了宋代雕版楷書用字的狀況。2003 年北京師範大學王寧教授的課題組完成了“明代石經字形整理研究”、“清代民間手寫應用文楷書字形字體研究”、“《高麗大藏經異體字典》所收異體字研究”等課題，在漢字構形學理論的指導下，對上述三個領域的異形字作了細緻的分類研究，具有較高的學術價值。這些研究對本課題有一定的理論指導意義，也為本課題研究提供了良好的材料佐證。

本課題研究的趨勢是通過域外漢字異形現象的研究，理清漢字在傳播和使用過程中發生的變異，探討漢字的發展演變規律，更好地為漢字應用和漢字規範化服務。

三、研究的內容和範圍

本課題研究的主要內容為出現在韓國漢文古文獻中的異形字，文獻涉及出土的木簡文、金石文、磚瓦文，傳世的古文書、古辭書等。金石文資料主要是趙東元編《韓國金石文大系》1—6 冊（圓光大學校出版局 2001 年版），黃壽永編《韓國金石遺文》（一志社 1994 年第五版）。古文書資料主要有韓國精神文化研究院編《古文書集成》1—40 冊（韓國精神文化研究院 1992 年版）。古辭書資料主要有西原大學博物館藏《校訂全韻玉篇》，清州大學博物館藏《禦定奎章全韻》，

清州大學博物館藏《全韻玉篇》，鄭允容編《字類注釋》（建國大學校出版部 1974 年版）。綜合資料主要有國立慶州博物館編《新羅的文字》（2002 年），李基白編《新羅上代古文書資料集成》（一志社 1987 年版）。高麗大藏經已有專門的異體字典《高麗大藏經異體字典》，本課題不再作為資料來源。

理論方面，本課題以漢字構形學基本理論為指導，結合韓國漢文古文獻異形字實際情況，作適當補充。從文字載體上看，韓國漢文古文獻主要有這樣幾種存在形式：一是木簡，二是金石磚陶，三是紙質文獻。從文字形體上看，韓國古文獻主要為楷書形體，絕少有篆隸。從書體上看，主要有手寫體（金石磚陶文也應歸入手寫體）與印刷體。韓國古文獻資料眾多（僅是整理出版的古文書資料就有 40 餘本），時間跨度大（自古代新羅至近代李氏王朝）。按照時間先後排列韓國古代文獻中的異形漢字不算太難，但異形字的認定、不同時代異形字比較等實非易事。這裡，我們先確定幾個概念：異寫，異構，字樣。這幾個概念對異體字這個術語具有規範作用。王寧教授在《漢字構形學講座》中提出異寫字是職能相同的同一個字因寫法不同而形成的異形。異寫字的相互差異只是書寫方面的、在筆畫這個層次上的差異，沒有構形上的實質性差別，異寫字的判斷依據是筆形、筆順、筆數及筆畫組合關係。異構字是音義相同但構件不同，或構件的組合結構不同。異構字在書寫記錄言語作品時，不論在什麼語境下，都可以互相置換。字樣是漢字書寫樣式，具有相同書寫樣式的漢字屬於同一個字樣。在韓國漢文古文獻異形字研究中，我們把漢字手寫體字形差別較小、不具有筆意差別的歸併為同一字樣（主要是指筆畫長短、曲申等的差異），如韓國古文獻中“貿”字寫法有貿、貿、貿、貿、貿等形體。我們把貿、貿歸併為同一字樣，以貿為代表字樣；把貿、貿、貿歸併為另一個字樣，以貿為代表字樣；貿單獨為一個字樣。這三個字

樣都是“貿”字的異形形體。與異形字概念相對的概念一般稱為正字，但正字通常是與俗字相對而言的，況且在不同的歷史時期有不同的正字集合，還有的歷史時期無法確認正字集合。因此，在韓國漢文古文獻異形字研究中我們採用主形字這個稱呼，並把它與異形字相對。所謂主形字，並不是指在一定歷史時期佔據主流的字形，而是指現代中國通行的楷書繁體系統內的正字字形。之所以要強調是繁體系統，是因為現代簡化字有不少是古代文獻中的異形字（俗字）。

實踐方面，韓國漢文古文獻文本的年代確認、文本的釋讀與語料切分、異形字字樣的選定與考辨、字樣的資料化處理、字樣與中國歷史上俗字字形比較研究等都是本課題研究的具體內容。在文獻年代方面，金石、文書等材料儘量具體到確切年代，木簡材料具體到時代，個別無法考察年代的材料儘量不作為異形字來源材料。在文本釋讀與語料切分方面，做到剔除文本中同源通用和同音借用的字，語料切分以能表達一定意思短句為原則。異形字字樣的選定與考辨，一方面尊重韓國漢文古文獻文本書寫的事實，另一方面也要考慮到異寫字在筆形、筆順、筆數及筆畫組合關係等方面的差異，適當歸併異形字字樣，選取有代表性的字樣。字樣的資料化處理採用宋體，因為異形字字樣中會有不少能夠在方正超大字元集中找到，字元集以外的異形字用 jpg 格式圖片造字，以方便資料共用。字樣與中國歷史上俗字字形比較研究主要採用相同時代內的比較研究法。

韓國漢文古文獻中的異形字有些與中國俗字字形相同，如因作“𠂔”，尼作“𠂔”，哭作“𠂔”。也有不少跟中國俗字字形相近但不同，如剛字作“𠂔”，而《干祿字書》中通字字形作“𠂔”，《宋元以來俗字譜》作“𠂔”。“石”（石）、“薩”（薩）則沒有相近的中國俗字字形。造成韓國漢文古文獻中獨有的異形字的原因是什麼，這樣的異形字是否屬於韓國國字，這些問題都是調查研究韓國漢文古文獻異形

字所繞不過去的，也是本課題要突破的難點問題。

異形字在不同的時代會有不同程度的差異，在相同的時代也會不同程度地存在手寫文本中的異形與印刷文本中的異形彼此不同的情形，我們在調查研究韓國漢文古文獻異形字時會充分考慮這個問題。具體地說，韓國古代印刷可以分成這樣幾個時代：A. 統一新羅時代的木板印刷，以八世紀中葉印刷的佛經《無垢淨光大陀羅尼經》為現存最古。B. 高麗時代木板印刷和金屬活字印刷，木板印刷的典型文本是高麗《大藏經》。金屬活字印刷典型文本是《直指》。從文本上看，金屬活字本用字明顯跟木板本不同，金屬活字本異形字較少。C. 朝鮮時代的木板印刷、木活字印刷和金屬活字印刷，木板印刷文本異形字較多，文本以佛經為主。木活字本以 1397 年刊行的《開國原從功臣錄券》為最早，木活字還有幾種字模：訓練都監字（十七世紀前後）、箕營筆書體字（1791 年）、春期綱字（1797 年）、張混字（1810 年）。金屬活字字模類型較多，典型的有癸未字（十五世紀初）。本課題研究還涉及韓國漢文古文獻印刷文本用字的發展脈絡、異形字的演變、手寫與印刷用字的異同等內容。

四、研究思路與方法

本課題名稱中的“韓國漢文古文獻”是指韓國前代寫就或印刷（域外直接傳入的漢文文獻除外）、現藏于韓國的漢文古文獻（不涉及歷史政治概念），包括傳世文獻和出土文獻，包括手書文獻和印刷文獻。在本課題中我們使用“異形字”這個術語，而不使用“俗字”這個稱說，是因為俗字和正字是相對的概念，在不同的歷史時期俗字與正字會發生變化。況且韓國漢字使用歷史上也沒有具體的正俗之別。在本課題中，我們把異形字和主形字相對立（詳見下文論述）。